

## Ciclo Sinfónico 23

19, 20 y 21 de junio de 2026

**Benjamin Britten** *Réquiem de guerra, op. 66*

**David Afkham** *Director*

**Miguel Ángel García Cañamero** *Director del CNE*

**Nicole Heaston** *Soprano*

**Andrew Staples** *Tenor*

**Stéphane Degout** *Barítono*

**Coro de la Comunidad de Madrid  
Pequeños Cantores de la ORCAM  
Orquesta y Coro  
Nacionales de España**



**David Afkham**  
Director titular y artístico

**Félix Palomero**  
Director técnico  
de la OCNE

**Josep Pons**  
Director honorario

**Miguel Ángel  
García Cañamero**  
Director del CNE

# Ciclo Sinfónico 23

## Orquesta y Coro Nacionales de España

**David Afkham**

Director

**Nicole Heaston**

Soprano

**Andrew Staples**

Tenor

**Stéphane Degout**

Barítono

**Benjamin Britten (1913-1976)**

*Réquiem de guerra, op. 66 [80']*

*Textos de la Misa de difuntos y de poemas de Wilfred Owen*

*I. Requiem aeternam*

*II. Dies irae*

*III. Offertorium*

*IV. Sanctus*

*V. Agnus Dei*

*VI. Libera me*

**Coro de la Comunidad  
de Madrid**

**Javier Carmena**

Director

**Pequeños Cantores  
de la ORCAM**

**Ana González**

Directora

**Miguel Ángel García**

**Cañamero**

Director del CNE

Vi 19 y Sá 20 JUN 19:30H

Do 21 JUN 11:30H

**Concierto sin descanso**

**Duración aproximada**

**Auditorio Nacional de Música**

**Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) grabará el  
concierto para ser emitido el  
25 de octubre de 2026.

**TRAS EL TELÓN DE ACERO**



# Con la muerte en los talones...

El siglo xx, en el que nacimos la mayoría de quienes asistimos a este concierto, suele considerarse el más mortífero de la historia en términos absolutos. Solo la Primera Guerra Mundial provocó cerca de 20 millones de muertes y la Segunda Guerra Mundial alrededor de 85 millones. A estas cifras se suman episodios como las purgas estalinistas, el Gran Salto Adelante y la Revolución Cultural bajo el gobierno de Mao Zedong, así como el genocidio camboyano, lo que lleva a diversos estudios a estimar entre 150 y más de 200 millones las muertes violentas o causadas por decisiones políticas entre 1914 y 1991. Aunque, en términos proporcionales, otros periodos históricos pudieron ser comparables o incluso más devastadores, el siglo xx supuso un punto de inflexión: la industrialización de la guerra y el cinismo político llevaron la capacidad destructiva del ser humano a una escala sin precedentes.

La música no escribió su historia ajena a esas muertes, el duelo y la memoria, sino que fue uno de los testimonios más poderosos de ese siglo trágico, en muchas ocasiones expresando su crudeza y, en otras, como en el caso del *Réquiem de guerra, op. 66* de Benjamin Britten, ofreciendo un necesario espacio para la reflexión. De hecho, los terribles procesos bélicos del s. xx dieron lugar a la aparición del subgénero de réquiems dedicados a las víctimas de esas guerras. Generalmente son obras no litúrgicas que incluyen textos adicionales a la misa de difuntos con referencias a la guerra, al pacifismo o a testimonios personales de víctimas de los conflictos desde una perspectiva humanística.

Tanto dentro de este subgénero como a nivel general, el *Réquiem de guerra, op. 66* de Britten es una de las obras del repertorio coral-orquestal

más significativas del oscuro siglo XX, tanto por su ambición musical como por su profundo contenido moral. Estrenado en 1962, el *Réquiem* no solo reinterpreta la tradición litúrgica del réquiem católico, sino que lo convierte en un contundente alegato contra la guerra, integrando textos poéticos contemporáneos con la estructura clásica de la misa de difuntos. Britten ya había expresado su intención de componer una obra coral de gran formato, y el encargo del Festival de la Catedral de Coventry le brindó la oportunidad de expresar sus profundas convicciones pacifistas. La destrucción de la antigua catedral de la ciudad en un ataque aéreo durante la noche del 14 al 15 de noviembre de 1940, y su reconstrucción más de veintiún años después, convirtieron el estreno del *Réquiem* en un acto cargado de historia y emoción.

Tanto el compositor como su pareja, el tenor Peter Pears, se habían declarado objetores de conciencia durante la guerra. Britten decidió poner música al texto latino de la misa de réquiem intercalándolo con poemas del soldado inglés Wilfred Owen, muerto trágicamente en combate a los 25 años, tan solo una semana antes del armisticio que puso fin a la Primera Guerra Mundial. Owen dejó un breve poemario que transformó la poesía bélica al retratar con realismo e intensidad el sufrimiento humano en el frente, contraponiéndose al patriotismo idealizado de su tiempo. Además, el *Réquiem* tenía para Britten una dimensión profundamente personal. Lo dedicó a la memoria de cuatro amigos, tres de ellos fallecidos durante la Segunda Guerra Mundial y un cuarto, también veterano de guerra, que se suicidó en 1959 a causa del trauma que le generó el conflicto bélico. Los cuatro nombres que aparecen en la primera página de la partitura (Roger Burney, Piers Dunkerley, David Gill y Michael Halliday) representan a muchas otras víctimas del belicismo.

La obra está escrita para tres conjuntos musicales distintos que representan tres planos del discurso: gran orquesta y coro mixto con soprano solista, encargados del texto litúrgico latino; orquesta de cámara con tenor y barítono, que interpretan los poemas de Owen en inglés; y coro infantil con órgano, que aporta una dimensión etérea, inocente y distante. Esta separación, además de tímbrica, es simbólica: los tres grupos representan tres perspectivas diferentes de la experiencia humana ante la guerra.

Además, Britten pensó que, a modo de símbolo de la reconciliación internacional, los tres solistas reunidos en el escenario para el estreno debían proceder de países enfrentados en la guerra. Convocó por tanto para el señalado día a Peter Pears (inglés), Dietrich Fischer-Dieskau (alemán) y Galina Vishnévskaya (rusa), pero la soprano no recibió el permiso necesario para salir de la URSS. Finalmente, fue la británica Heather Harper quien se encargó de la parte solista de soprano. Con motivo de la primera grabación de la obra bajo la dirección del propio Britten sí fue posible reunir a los tres músicos previstos inicialmente por el compositor.

El *Réquiem de guerra* se abre con una línea orquestal errante y el tañido de campanas que subrayan el tritono (*diabolus in musica*), mientras el coro susurra *Requiem aeternam*. Tras un clímax amenazante, el coro infantil introduce un episodio luminoso (*Te decet hymnus*), antes de la irrupción de la orquesta de cámara, que acompaña al tenor en el primer poema de Wilfred Owen, quien lamenta las muertes anónimas de aquellos que acabarán sus días entre cañones de guerra. El movimiento concluye con acordes *a cappella* en *pianissimo*, puntuados por campanas, motivo que reaparecerá en momentos clave de la obra. El extenso *Dies irae* contrapone las llamadas de la trompa asociadas al Juicio Final con un ritmo de marcha coral implacable y asimétrico. La soprano, siempre vinculada al texto latino, irrumpe en el *Liber scriptus proferetur* con una melodía angulosa acompañada por la sección de viento. En el primer poema de Owen de esta sección, *Out there, we've walked quite friendly up to Death* (*Hemos caminado amistosamente hacia la muerte*), el poeta recuerda la familiaridad y el trato de tú a tú de los soldados con la muerte. Britten alterna episodios contrastantes, como el introspectivo *Recordare Jesu pie* y el violento *Confutatis maledictis*. La sección culmina en una reaparición del *Dies irae* y en la superposición del *Lacrimosa* con el melancólico poema *Move him into the sun* (*Ponedlo al sol*) en el que Owen evoca un cuerpo abatido en combate, cuya reanimación es inútil ante la inexorabilidad de la muerte.

El *Offertorium* comienza con el coro infantil y el órgano en un estilo casi modal, antes de dar paso a la reinterpretación de Owen de la historia de Abraham e Isaac. Tratada con profunda ironía dramática, parece que hace

referencia a la Europa que sacrifica una parte de su propio continente en el contexto de las dos guerras mundiales. Aquí Britten se basa parcialmente en su propio *Cántico II: Abraham e Isaac*, op. 51 compuesto en 1952.

En el *Sanctus*, el compositor conjuga las campanas con la percusión de láminas y nos lleva directos al gamelán balinés que tanto le fascinaba. A partir de aquí, construye una progresión ascendente recorriendo las doce notas de la escala cromática que contrasta con un exultante *Hosanna* en Re mayor, pronto desmentido por otro poema de Owen, *After the blast of lightning from the East (Después del destello del relámpago del este)*, en el que el soldado expresa una negación radical de la idea de redención tras la guerra, recordándonos que la tierra sigue herida y que es la muerte, y no la vida, la que es eterna. El *Agnus Dei* fusiona por completo el texto litúrgico y la poesía *One ever hangs where shelled roads (Juntos recorrimos caminos bombardeados que se apartan)* con una escritura de gran simplicidad textural. Este movimiento es especialmente significativo porque, a diferencia de otros donde Owen contradice frontalmente la liturgia, ahora ambos textos convergen: el sacrificio de Cristo y el de los soldados inocentes quedan unidos en una misma plegaria por la paz.

Finalmente, el *Libera me* actúa como clímax emocional de la obra. Tras una última visión apocalíptica, el poema de Owen elegido por Britten representa la reconciliación entre dos soldados enemigos y culmina con la superposición de *In paradisum* y el verso final del soldado *Dales el descanso*, antes de cerrar con el coro *a cappella* entonando *Requiescant in pace*.

El *Réquiem de guerra* de Benjamin Britten constituye una reflexión universal sobre la guerra y la memoria. Más allá de denunciar las atrocidades que el ser humano puede infligir a sus semejantes, nos recuerda que la paz y la memoria histórica son una responsabilidad colectiva que exige un compromiso permanente para impedir que los errores del pasado nos sigan pisando los talones.

**Clara Sánchez**

Violonchelista e informadora de Radio Clásica (RNE)

# Benjamin Britten

## *Réquiem de guerra, op. 66*

*Textos de la Misa de difuntos y de poemas de Wilfred Owen*

### **I. Requiem aeternam**

#### **Chorus**

*Requiem aeternam dona eis, Domine;  
Et lux perpetua luceat eis.*

#### **Boys**

*Te decet hymnus, Deus in Sion:  
Et tibi reddetur votum in Jerusalem;  
Exaudi orationem meam,  
Ad te omnis caro veniet.*

#### **Chorus**

*Requiem aeternam dona eis, Domine;  
Et lux perpetua luceat eis.*

#### **Tenor**

*What passing-bells for these who die as  
cattle?*

*Only the monstrous anger of the guns.  
Only the stuttering rifles' rapid rattle*

*Can patter out their hasty orisons.*

*No mockeries for them from prayers or  
bells,*

*Nor any voice of mourning save the  
choirs, –*

*The shrill, demented choirs of wailing  
shells;*

*And bugles calling for them from sad  
shires.*

### **I. Requiem aeternam**

#### **Coro**

Concédeles, Señor, el descanso eterno;  
y que la luz perpetua les ilumine.

#### **Niños**

Tú mereces un himno, Dios, en Sión:  
y que se te ofrezca un voto en Jerusalén;  
escucha mi plegaria,  
tú, a quien iremos todos los mortales.

#### **Coro**

Concédeles, Señor, el descanso eterno;  
y que la luz perpetua les ilumine.

#### **Tenor**

¿Qué campanas doblarán por quienes  
mueren como reses?

Sólo la furia monstruosa de los cañones.  
Sólo el rápido traqueteo del farfullar  
de los fusiles

puede repiquetear sus presurosas  
plegarias.

Sin farsas para ellos de rezos o  
campanas,

ni una voz de duelo, salvo los coros, –

los coros dementes y estridentes de  
obuses gemebundos;

y cornetas llamándoles desde tristes  
condados.

*What candles may be held to speed  
them all?  
Not in the hands of boys, but in their eyes*

*Shall shine the holy glimmers of good-  
byes.  
The pallor of girls' brows shall be their  
pall;  
Their flowers the tenderness of silent  
minds,  
And each slow dusk a drawing-down  
of blinds.*

### **Chorus**

*Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.*

## **II. Dies irae**

### **Chorus**

*Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:*

*Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!  
Tuba mirum spargens sonum*

*Per sepulchra regionum  
Coget omnes ante thronum.  
Mors stupebit et natura,*

*Cum resurget creatura,  
Judicanti responsura.*

### **Baritone**

*Bugles sang, saddening the evening air;*

¿Qué velas sostener para despedir  
a todos?

No en las manos de niños, sino en  
sus ojos  
brillarán los sagrados centelleos de los  
adioses.

La palidez de las frentes de niñas será  
su paño mortuorio;  
sus flores la ternura de mentes  
silenciosas,  
y cada lento anochecer un bajar  
de persianas.

### **Coro**

Señor, ten piedad.  
Cristo, ten piedad.  
Señor, ten piedad.

## **II. Dies irae**

### **Coro**

Ese día, el día de la ira,  
hará que el mundo se vea reducido a  
cenizas:  
según el oráculo de David con la Sibila.  
¡Cuán grande será el temor  
cuando llegue el Juez  
a examinar con todo rigor!  
La trompeta, esparciendo su  
retumbante sonido  
por doquier entre los sepulcros  
reunirá a todos ante el trono.  
La muerte y la naturaleza se  
asombrarán  
al ver resucitar a las criaturas  
para responder ante el juez.

### **Barítono**

Cantaron las cornetas, apenando el  
aire vespertino;

*And bugles answered, sorrowful to hear.*

*Voices of boys were by the river-side.*

*Sleep mothered them; and left the twilight sad.*

*The shadow of the morrow weighed on men.*

*Voices of old despondency resigned,*

*Bowed by the shadow of the morrow, slept.*

### **Soprano**

*Liber scriptus proferetur,*

*In quo totum continetur,*

*Unde mundus judicetur.*

*Judex ergo cum sedebit*

*Quidquid latet, apparebit:*

*Nil inultum remanebit.*

### **Chorus**

*Quid sum miser tunc dicturus?*

*Quem patronem rogaturus,*

*Cum vix justus sit securus?*

### **Soprano and chorus**

*Rex tremendae majestatis,*

*Qui salvandos salvas gratis,*

*Salva me, fons pietatis.*

### **Tenor and baritone**

*Out there, we've walked quite friendly up to Death:*

*Sat down and eaten with him, cool and bland, –*

*Pardoned his spilling mess-tins in our hand.*

y afligía escuchar a las cornetas su respuesta.

Había voces de niños a la orilla del río.

El sueño las arropaba; y dejó el ocaso entristecido.

La sombra del mañana preocupaba a los hombres.

Voces de antiguo desaliento se rindieron,

doblegadas por la sombra del mañana, dormidas.

### **Soprano**

Se llevará el libro escrito

en el que se contiene todo

por lo que el mundo será juzgado.

Por ello, cuando se siente el juez,

todo lo oculto aparecerá:

nada quedará impune.

### **Coro**

¿Qué diré yo entonces, mísero de mí?

¿A qué protector invocaré

cuando ni el justo se sentirá seguro?

### **Soprano y coro**

Rey de excelsa majestad,

que salvas libremente a los dignos

de salvación,

sálvame, fuente de piedad.

### **Tenor y barítono**

Ahí fuera caminamos amigablemente hacia la Muerte:

nos sentamos y comimos con ella, fría e insípida, –

perdonamos que derramara el rancho en nuestra mano.

*We've sniffed the green thick odour of  
his breath, –  
Our eyes wept, but our courage didn't  
writhe.  
He's spat at us with bullets and he's  
coughed  
Shrapnel. We chorused when he sang  
aloft;  
We whistled while he shaved us with his  
scythe.  
Oh, Death was never enemy of ours!*

*We laughed at him, we leagued with  
him, old chum.  
No soldier's paid to kick against his  
powers.  
We laughed, knowing that better men  
would come,  
And greater wars; when each proud  
fighter brags  
He wars on Death – for Life; not men –  
for flags.*

### **Chorus**

*Recordare Jesu pie,  
Quod sum causa tuae viae:  
Ne me perdas illa die.  
Quarens me, sedisti lassus:  
Redemisti crucem passus:  
Tantus labor non sit cassus:  
Ingemisco, tamquam reus:  
Culpa rubet vultus meus:  
Supplicanti parce Deus.  
Qui Mariam absolvisti,  
Et latronem exaudisti,  
Mihi quoque spem dedisti.  
Inter oves locum praesta,  
Et ab haedis me sequestra,*

Hemos olido el verde y denso perfume  
de su aliento, –  
nuestros ojos lloraron, pero nuestro  
valor no flaqueó.  
Nos escupió con balas y tosió

metralla. Hicimos de coro cuando ella  
cantó por ahí arriba;  
silbamos mientras nos rozaba con su  
guadaña.  
¡Oh, la Muerte no fue jamás nuestra  
enemiga!  
Nos reímos de ella, nos unimos a ella,  
vieja compañera.  
Ningún soldado fue pagado para  
rebelarse contra sus poderes.  
Reímos, sabedores de que vendrían  
mejores hombres,  
y mayores guerras; cuando cada  
orgulloso combatiente alardea  
de batallar con la Muerte – por la Vida;  
no hombres – por banderas.

### **Coro**

Recuerda, piadoso Jesús,  
que soy la causa de tu venida:  
no me abandones en ese día.  
Buscándome, te sentaste fatigado:  
me redimiste con el suplicio de la cruz:  
que tanto sufrimiento no sea en vano:  
gimo como un culpable:  
mi cuerpo se sonroja por el pecado:  
perdona, Dios, a quien te implora.  
Tú, que absolviste a María Magdalena,  
y perdonaste al ladrón,  
también a mí me has dado esperanzas.  
Bríndame un lugar entre las ovejas,  
y apártame de los cabritos,

*Statuens in parte dextra.  
Confutatis maledictis,  
Flammis acribus addictis,  
Voca me cum benedictis.  
Oro supplex et acclinis  
Cor contritum quasi cinis*

*Gere curam mei finis.*

**Baritone**

*Be slowly lifted up, thou long black arm,  
Great gun towering toward Heaven,  
about to curse;  
Reach at that arrogance which needs  
thy harm,  
And beat it down before its sins grow  
worse;  
But when thy spell be cast complete  
and whole,  
May God curse thee, and cut thee from  
our soul!*

**Chorus**

*Dies irae, dies illa,  
Solvat saeculum in favilla:*

*Teste David cum Sibylla.  
Quantus tremor est futurus,  
Quando Judex est venturus,  
Cuncta stricte discussurus!*

**Soprano and chorus**

*Lacrimosa dies illa,  
Qua resurget ex favilla,*

*Judicandus homo reus:  
Huic ergo parce Deus.*

colocándome a tu diestra.  
Cuando los malditos sean apartados,  
entregados a las acerbos llamas,  
llámame junto a los benditos.  
Suplicante y prosternado, te lo ruego  
con el corazón contrito y como hecho  
cenizas:  
ayúdame en mi hora postrera.

**Baritono**

Levanta lentamente, largo brazo negro,  
gran cañón descollando hacia el Cielo,  
presto a maldecir;  
alcanza a esa arrogancia que precisa de  
tu azote,  
y abátela antes de que sus pecados  
empeoren;  
pero cuando hayas lanzado tu  
maleficio todo,  
¡que Dios te maldiga y te arranque de  
nuestra alma!

**Coro**

Ese día, el día de la ira,  
hará que el mundo se vea reducido a  
cenizas:  
según el oráculo de David con la Sibila.  
¡Cuán grande será el temor  
cuando llegue el Juez  
a examinar con todo rigor!

**Soprano y coro**

Este día de lágrimas  
en que el hombre resucitará de entre  
las cenizas  
para ser juzgado por sus culpas:  
por ello, perdónale, Dios.

**Tenor**

*Move him into the sun –  
Gently its touch awoke him once,  
At home, whispering of fields unsown.*

*Always it woke him, even in France,*

*Until this morning and this snow.  
If anything might rouse him now  
The kind old sun will know.*

**Soprano and chorus**

*Lacrimosa dies illa...*

**Tenor**

*Think how it wakes the seeds –  
Woke, once, the clays of a cold star.*

*Are limbs, so dear-achieved, are sides,*

*Full-nerved – still warm – too hard  
to stir?  
Was it for this the clay grew tall?*

**Soprano and chorus**

*... Qua resurget ex favilla...*

**Tenor**

*Was it for this the clay grew tall?*

**Soprano and chorus**

*... Judicandus homo reus.*

**Tenor**

*– O what made fatuous sunbeams toil  
To break earth's sleep at all?*

**Tenor**

Llevalo al sol –  
Suavemente su roce lo despertó una vez,  
en casa, hablando entre susurros de  
campos sin sembrar.

Siempre lo despertaba, incluso en  
Francia,

hasta esta mañana y esta nieve.  
Si algo puede despertarlo ahora,  
el buen y viejo sol ha de saberlo.

**Soprano y coro**

Este día de lágrimas...

**Tenor**

Piensa en cómo despierta las semillas –  
Un día despertó las arcillas de una  
estrella fría.

¿Son los miembros, tan costosos de  
crear, son los costados,  
llenos de nervios – aún calientes –  
demasiado difíciles de avivar?  
¿Para esto acaso germinó la arcilla?

**Soprano y coro**

... en que el hombre resucitará de entre  
las cenizas...

**Tenor**

¿Para esto acaso germinó la arcilla?

**Soprano y coro**

... para ser juzgado por sus culpas.

**Tenor**

– ¿Qué hizo que los necios rayos del sol  
se esforzaran tanto  
en romper el sueño de la tierra?

**Chorus**

*Pie Jesu Domine, dona eis requiem.*

*Amen.*

**III. Offertorium****Boys**

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae,  
Libera animas omnium fidelium  
Defunctorum de poenis inferni,  
Et de profundo lacu:  
Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas*

*Tartarus, ne cadant in obscurum.*

**Chorus**

*Sed signifer sanctus Michael  
Repraesentet eas in lucem sanctam:  
Quam olim Abrahae promisisti  
Et semini ejus.*

**Tenor and baritone**

*So Abram rose, and clave the wood,  
and went,  
And took the fire with him, and a knife.  
And as they sojourned both of  
them together,  
Isaac the first-born spake and said,  
My Father,  
Behold the preparations, fire and iron,  
But where the lamb for this burnt-  
offering?  
Then Abram bound the youth with belts  
and straps,  
And builded parapets and trenches there,  
And stretched forth the knife to slay  
his son.*

**Coro**

Piadoso Jesús, Señor, concédeles  
el descanso.  
Amén.

**III. Offertorium****Niños**

Señor Jesucristo, Rey de la gloria,  
libera a las almas de todos los fieles  
difuntos de las penas del infierno,  
y del profundo lago:  
libéralas de las fauces del león, para  
que no sean devoradas  
por el infierno, ni caigan en las  
tinieblas.

**Coro**

Que San Miguel, el guía,  
las conduzca a la santa luz:  
Como prometiste un día a Abraham  
y a su descendencia.

**Tenor y barítono**

Y Abraham se levantó, y partió  
la madera, y se fue,  
y se llevó con él el fuego, y un puñal.  
Y mientras estaban los dos juntos,  
habló Isaac, el primogénito, y dijo,  
Padre mío,  
mira los preparativos, fuego y hierro,  
pero, ¿dónde está el cordero para este  
holocausto?  
Entonces Abraham ató al joven con  
cintos y correas,  
y construyó allí parapetos y zanjas,  
y alargó el puñal para matar a su hijo.

*When lo! an angel called him out  
of heaven,  
Saying, Lay not thy hand upon the lad,*

*Neither do anything to him. Behold,  
A ram, caught in a thicket by its horns;*

*Offer the Ram of Pride instead of him.  
But the old man would not so,  
but slew his son, –  
And half the seed of Europe, one by one.*

### **Boys**

*Hostias et preces tibi Domine  
Laudis offerimus; tu suscipe pro  
Animabus illis, quarum hodie  
Memoriam facimus: fac eas, Domine,  
De morte transire ad vitam.*

*Quam olim Abrahae promisisti  
Et semini ejus.*

### **Chorus**

*... Quam olim Abrahae promisisti  
Et semini ejus.*

### **IV. Sanctus**

#### **Soprano and chorus**

*Sanctus, sanctus, sanctus  
Dominus Deus Sabaoth.  
Pleni sunt caeli et terra gloria tua,*

*Hosanna in excelsis.*

*Sanctus.*

*Benedictus qui venit in nomine Domini.*

*Hosanna in excelsis.*

*Sanctus.*

Cuando he aquí que un ángel lo llamó  
del cielo,  
diciendo, No pongas tu mano sobre  
el muchacho,  
ni le hagas nada. Mira,  
un carnero, atrapado en un matorral  
por sus cuernos;  
ofrece el Carnero del Orgullo en su lugar.  
pero el anciano no quiso,  
sino que mató a su hijo, –  
y a la mitad de la simiente de Europa,  
uno por uno.

### **Niños**

Súplicas y sacrificios, Señor,  
te ofrecemos como alabanzas;  
recíbelas en favor  
de aquellas almas cuya memoria  
hoy recordamos: haz, Señor, que pasen  
de la muerte a la vida.  
Como prometiste un día a Abraham  
y a su descendencia.

### **Coro**

... Como prometiste un día a Abraham  
y a su descendencia.

### **IV. Sanctus**

#### **Soprano y coro**

Santo, santo, santo  
es el Señor, Dios de los ejércitos.  
Llenos están los cielos y la tierra de  
tu gloria,  
hosanna en las alturas.  
Santo.  
Bendito el que viene en nombre del  
Señor.  
Hosanna en las alturas.  
Santo.

**Baritone**

*After the blast of lightning from the East,*

*The flourish of loud clouds, the Chariot Throne;*

*After the drums of time have rolled and ceased,*

*And by the bronze west long retreat is blown,*

*Shall life renew these bodies? Of a truth*

*All death will He annul, all tears assuage? –*

*Fill the void veins of Life again with youth,*

*And wash, with an immortal water, Age?*

*When I do ask white Age he saith not so:*

*«My head hangs weighed with snow.»*

*And when I hearken to the Earth, she saith:*

*«My fiery heart shrinks, aching.*

*It is death.*

*Mine ancient scars shall not be glorified,*

*Nor my titanic tears, the sea, be dried.»*

**V. Agnus Dei****Tenor**

*One ever hangs where shelled roads part.*

*In this war He too lost a limb,*

*But His disciples hide apart;*

*And now the Soldiers bear with Him.*

**Baritono**

Tras la ráfaga de estruendos llegados desde el este,

el tropel de atronantes nubes, el Trono del Carro;

tras haber retumbado y callado los tambores del Tiempo,

y sonar con el bronce de poniente el largo toque de retreta,

¿renovará la vida estos cuerpos?

¿Acabará en verdad con toda muerte, enjugará todas las lágrimas? –

¿Llenará otra vez de juventud las venas vacías de la Vida,

y lavará la Edad con un agua inmortal?

Cuando pregunto a la Edad anciana no es eso lo que dice:

«Mi cabeza cuelga bajo el peso de la nieve.»

Y cuando escucho a la Tierra, dice:

«Mi corazón ardiente se encoge, dolorido. Es la muerte.

Mis antiguas cicatrices no serán glorificadas,

ni se secará el mar de mis lágrimas titánicas.»

**V. Agnus Dei****Tenor**

Siempre cuelga uno donde se separan caminos destripados.

También Él perdió un miembro en esta guerra,

pero sus discípulos se esconden apartados;

y ahora los Soldados se ocupan de Él.

**Chorus**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.*

**Tenor**

*Near Golgatha strolls many a priest,*

*And in their faces there is pride  
That they were flesh-marked by the Beast  
By whom the gentle Christ's denied.*

**Chorus**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
dona eis requiem.*

**Tenor**

*The scribes on all the people shove  
and bawl allegiance to the state,*

**Chorus**

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi...*

**Tenor**

*But they who love the greater love  
Lay down their life; they do not hate.*

**Chorus**

*... Dona eis requiem.*

**Tenor**

*Dona nobis pacem.*

**VI. Libera me****Chorus**

*Libera me, Domine, de morte aeterna,  
In die illa tremenda:*

**Coro**

Cordero de Dios, que quitas los  
pecados del mundo,  
concédeles el descanso.

**Tenor**

Cerca del Gólgota pasan muchos  
sacerdotes,  
y sus rostros muestran el orgullo  
de llevar la carne marcada por la Bestia  
por quien el buen Cristo es negado.

**Coro**

Cordero de Dios, que quitas los  
pecados del mundo,  
concédeles el descanso.

**Tenor**

Los escribas presionan a todo el mundo  
y proclaman a voces lealtad al Estado,

**Coro**

Cordero de Dios, que quitas los  
pecados del mundo...

**Tenor**

pero quienes aman el amor superior  
entregan su vida; ellos no odian.

**Coro**

... concédeles el descanso.

**Tenor**

Danos la paz.

**VI. Libera me****Coro**

Líbrame, Señor, de la muerte eterna,  
en ese día terrible:

*Quando coeli movendi sunt et terra:  
Dum veneris judicare saeculum per  
ignem.*

### **Soprano and chorus**

*Tremens factus sum ego, et timeo  
Dum discussio venerit, atque ventura ira.  
Libera me, Domine, de morte aeterna.  
Quando coeli movendi sunt et terra.  
Dies illa, dies irae, calamitatis  
Et miseriae, dies magna et amara valde.  
Libera me, Domine.*

### **Tenor**

*It seems that out of battle I escaped  
Down some profound dull tunnel, long  
since scooped  
Through granites which titanic wars  
had groined.  
Yet also there encumbered sleepers  
groaned,  
Too fast in thought or death to be  
bestirred.  
Then, as I probed them, one sprang up,  
and stared  
With piteous recognition in fixed eyes,  
  
Lifting distressful hands as if to bless.  
  
And no guns thumped, or down the flues  
made moan.  
«Strange friend,» I said, «here is no  
cause to mourn.»*

### **Baritone**

*«None», said the other, «save the  
undone years,  
The hopelessness. Whatever hope is  
yours,*

cuando se moverán los cielos y la tierra:  
Cuando vendrás a juzgar al mundo por  
el fuego.

### **Soprano y coro**

Soy presa del temblor, y temo  
cuando pienso en la ira que ha de venir.  
Líbrame, Señor, de la muerte eterna.  
Cuando se moverán los cielos y la tierra.  
Ese día, el día de la ira, de calamidad  
y de miseria, día grande y amargo.  
Líbrame, Señor.

### **Tenor**

Parece que escapé de la batalla  
por algún túnel hondo y gris, excavado  
hace mucho  
en granitos horadados por titánicas  
guerras.  
Pero también allí gemían durmientes  
apiñados,  
demasiado sumidos en el pensamiento  
o la muerte para ser removidos.  
Luego, al tantearlos, uno se levantó  
y observó  
con un reconocimiento lastimero en  
sus ojos fijos,  
levantando sus manos angustiosas  
como para una bendición.  
Y no aporreaban cañones, ni abajo nos  
llegaba ruido alguno.  
«Extraño amigo», dije, «aquí no hay  
nada por lo que penar».

### **Barítono**

«Nada», dijo el otro, «salvo los años  
deshechos,  
la desesperanza. Cualquiera que sea  
tu esperanza,

*Was my life also; I went hunting wild  
After the wildest beauty in the world,  
For by my glee might many men have  
laughed,  
And of my weeping something had been  
left,  
Which must die now. I mean the truth  
untold,  
The pity of war, the pity war distilled.  
  
Now men will go content with what we  
spoiled.  
Or, discontent, boil bloody, and be spilled.  
  
They will be swift with swiftness of the  
tigress,  
None will break ranks, though nations  
trek from progress.  
Miss we the march of this retreating  
world  
Into vain citadels that are not walled.  
Then, when much blood had clogged  
their chariot-wheels  
I would go up and wash them from  
sweet wells,  
Even from wells we sunk too deep for war,  
  
Even from the sweetest wells that  
ever were.  
I am the enemy you killed, my friend.  
I knew you in this dark; for so you  
frowned  
Yesterday through me as you jabbed  
and killed.  
I parried; but my hands were loath  
and cold.  
Let us sleep now...»*

también lo fue mi vida; salí a cazar  
desafortadamente  
la belleza más desafortada de este  
mundo,  
pues con mi júbilo muchos hombres  
podrían haber reído,  
y de mi llanto había quedado algo  
  
que ahora ha de morir. Me refiero a la  
verdad no dicha,  
el horror de la guerra, el horror que  
destilaba la guerra.  
Ahora los hombres partirán contentos  
con lo que destruimos.  
O, descontentos, arderán de furia,  
y caerán al montón.  
Serán veloces con la velocidad de la  
tigresa,  
ninguno romperá filas, aunque las  
naciones se aparten del progreso.  
Rehuyamos la marcha de este mundo  
en retirada  
hacia vanas ciudadelas sin amurallar.  
Luego, cuando mucha sangre haya  
atascado las ruedas de sus carros  
yo subiré y las lavaré junto a dulces  
pozos,  
aun los pozos demasiado profundos  
que perforamos para la guerra,  
aun los pozos más dulces que jamás  
existieran.  
Soy el enemigo que mataste, amigo mío.  
Te conocí en esta oscuridad; porque así  
me traspasaba  
ayer tu ceño mientras me atravesabas  
y matabas.  
Paré el golpe; pero, frías, mis manos  
se mostraron remisas.  
Ahora vamos a dormir...»

**Boys, then chorus, then soprano**  
*In paradisum deducant te Angeli;  
In tuo adventu suscipiant te Martyres,  
Et perducant te in civitatem sanctam  
Jerusalem.  
Chorus Angelorum te suscipiat,  
Et cum Lazaro quondam paupere  
Aeternam habeas requiem.*

**Boys**  
*Requiem aeternam dona eis, Domine:  
Et lux perpetua luceat eis.*

**Chorus**  
*In paradisum deducant etc.*

**Soprano**  
*Chorus Angelorum, te suscipiat etc.*

**Tenor and baritone**  
*Let us sleep now.*

**Chorus**  
*Requiescant in pace. Amen.*

**Niños, luego coro, luego soprano**  
Que los Ángeles te conduzcan al Paraíso;  
que a tu llegada te reciban los Mártires,  
y te guíen a la ciudad santa de  
Jerusalén.  
Que el Coro de Ángeles te reciba,  
y con Lázaro, pobre en otro tiempo,  
tengas el descanso eterno.

**Niños**  
Concédeles, Señor, el descanso eterno:  
y que la luz perpetua les ilumine.

**Coro**  
Que los Ángeles te conduzcan etc.

**Soprano**  
Que el Coro de Ángeles te reciba etc.

**Tenor y barítono**  
Ahora vamos a dormir.

**Coro**  
Descansen en paz. Amén.

**Traducción** Luis Gago (Archivo OCNE.  
Publicada por primera vez por la OCNE en 2008)

# Biografías



© Gisela Schenker

## David Afkham

Director

Es Director titular y artístico de la Orquesta y Coro Nacionales de España desde 2019. Previamente, ocupó el cargo de Director principal desde 2014. Reconocido por su impecable técnica y su fascinante talento artístico, es uno de los directores más demandados de su generación y mantiene una sólida carrera con actuaciones muy bien valoradas por la crítica. Colabora regularmente con algunas de las principales orquestas del mundo y ha dirigido, entre otras, la Orquesta Real del Concertgebouw, la Sinfónica de Londres, la Philharmonia Orchestra, la Sinfónica de la Radio de Baviera, la Filarmonía de Múnich, la Staatskapelle Berlin, la Sinfónica Alemana de Berlín, la hr-Sinfonieorchester, la Sinfónica de la SWR, Orquesta Sinfónica de Viena, Orquesta Nacional de Francia o la Real Orquesta Filarmonía de Estocolmo. En ópera, ha destacado con títulos como *Fidelio*, de Beethoven, y *Arabella*, de Strauss, en la Semperoper Dresden y en el Teatro Real de Madrid. Ha dirigido *Hansel y Gretel* en Fráncfort y *El holandés errante* en Stuttgart, así como *La traviata* (Festival de Glyndebourne y Glyndebourne on Tour). Con la Orquesta y Coro Nacionales de España, hizo, semiescenificadas, *El holandés errante*, *Tristán e Isolda*, *Electra*, *Salomé* y *El castillo de Barbazul*.

En la temporada 25/26, que ahora concluye, ha dirigido la Sinfónica de la NHK en gira por Japón y ha debutado con la Sinfónica de San Francisco y la Sinfónica de Lucerna. Asimismo, se ha presentado en la Deutsche Oper Berlin con una producción de *Electra*, y en la Ópera de Seattle ha dirigido *Dafne*, de Strauss, en versión de concierto. Otras actuaciones destacadas han sido su regreso a la Orquesta de Minnesota y su participación en el Festival de Grafenegg con la Tonkünstler Orchester. Sus proyectos con la Orquesta y Coro Nacionales de España han abarcado desde obras como *Wozzeck* de Berg, la *Sinfonía litúrgica* de Honegger, la próxima *Sinfonía núm. 9* de Mahler y el presente *Réquiem de guerra*, de Britten. También con la OCNE, y el violonchelista Pablo Ferrández, ha realizado una gira por Alemania y Austria. Nacido en Friburgo, Alemania, Afkham comenzó a recibir clases de piano y violín a una edad temprana. Posteriormente, ingresó en la Universidad de Música de su ciudad natal, antes de continuar sus estudios en la Escuela Superior de Música Franz Liszt Weimar. Ganó el primer premio en el Concurso de Dirección Donatella Flick (Londres, 2008) y en la primera edición del Premio Nestlé y Festival de Salzburgo para Jóvenes Directores (2010).



© Fadil Barisha

### **Nicole Heaston** Soprano

La soprano estadounidense Nicole Heaston mantiene una sólida carrera internacional con actuaciones en los principales teatros de ópera y auditorios. De la temporada que concluye destaca su papel en la Ópera de Los Ángeles como Alice Ford en *Falstaff*, el rol de Elisa en *Tolomeo*, de Handel con la Philharmonia Baroque, así como una serie de galas con la Ópera de Filadelfia y la Ópera de Roanoke. Interpreta un amplio repertorio, que incluye papeles como Amore en *Orfeo y Eurídice*, de Gluck, Dido en *Dido y Eneas* de Purcell y Melissa en *Amadigi di Gaula*, o Armida en *Rinaldo*, de Handel; Condesa en *Las bodas de Figaro*, o Despina en *Così fan tutte*, de Mozart, o el rol titular en *Thaïs* de Massenet. Estrenó *The Listeners*, de Mazzoli, en la Ópera de Noruega. Ha actuado en algunos de los teatros más importantes como la Grand Opera de Houston, Ópera de San Francisco, la New York City Opera, la Ópera Estatal de Dresde, así como en el Festival de Glyndebourne o el de Aix-en-Provence. Igualmente activa como solista en conciertos y recitales, Heaston ha cantado junto a orquestas de todo EE. UU., entre ellas la Orquesta Sinfónica de Detroit, la Sinfónica de Indianápolis y la Sinfónica Nacional. Con la Sinfónica de Houston, ha cantado la *Sinfonía núm. 2* de Mahler, *La Creación* de Haydn y *Un réquiem alemán* de Brahms.



© AS

### **Andrew Staples** Tenor

Andrew Staples es un artista polifacético que combina una intensa carrera como tenor, con la dirección de cine y teatro. En la Royal Opera House, ha actuado con roles como Flamand, en *Capriccio*, o Narraboth, en *Salomé*, de Strauss, y Tamino, en *La flauta mágica* de Mozart. De Britten, hizo Peter Grimes en el Teatro La Fenice. Ha actuado en otros importantes escenarios como el Teatro Nacional de Praga, La Monnaie de Bruselas, la Ópera Estatal de Hamburgo, el Theater an der Wien y la Ópera Lírica de Chicago. La temporada pasada interpretó Florestán, en *Fidelio*, con la Filarmónica de Los Ángeles y Gustavo Dudamel, y Baco, de *Ariadna en Naxos* de Strauss con la Orquesta del Festival de Budapest e Iván Fischer. Ha colaborado con directores como Sir Simon Rattle, Daniel Harding, Emmanuelle Haïm, Elim Chan, Daniel Barenboim, Sir Andrew Davis, Esa-Pekka Salonen y Yannick Nézet-Séguin, junto a orquestas como la Filarmónica de Berlín, la Filarmónica de Viena, la Sinfónica de la Radio de Baviera, la Orquesta de París, Les Siècles, la Royal Philharmonic Orchestra, la Sinfónica de Londres, la Filarmónica de Nueva York o la Sinfónica de San Francisco. Ha desarrollado trabajos cinematográficos con Voces8 o el Coro del Trinity College Cambridge, y con Medici TV, realizó *Don Giovanni*.



© Cedric Roulliat

## Stéphane Degout

Barítono

Stéphane Degout mantiene una reconocida trayectoria como barítono tanto en los teatros como en recitales y conciertos. Valorado por la delicadeza y sensibilidad que transmite en sus interpretaciones, sostiene además un amplio repertorio barroco, clásico y romántico. De la presente temporada 25/26, cabe destacar su Wolfram en *Tannhäuser* en el Grand Théâtre de Genève y su papel de Conde en *Las bodas de Figaro* en la Ópera de Zúrich, además de recitales y conciertos con el Ensemble Pygmalion, la London Philharmonic Orchestra, la Orquesta del Concertgebouw, la Orquesta Nacional de Montpellier y la Orquesta del Capitolio de Toulouse. Ha actuado de manera regular en la Ópera de París, en el Teatro de los Campos Elíseos, en la Opéra-Comique, en la Ópera Estatal de Berlín, el Teatro alla Scala o el Metropolitan de Nueva York y en festivales como Salzburgo, Glyndebourne, Saint Denis y Aix-en-Provence. Degout ha destacado en roles como Papageno, de *La flauta mágica*, Thésée en *Hippolyte et Aricie*, Oreste en *Iphigénie en Tauride*, Mercutio en *Romeo y Julieta*, o Albert en *Werther*, además de Pelléas y Goulad en la ópera de Debussy. Stéphane Degout ha recibido numerosos galardones y es Oficial de la Orden de las Artes y las Letras de Francia.



© Michal Novak

## Miguel Ángel García Cañamero

Director del Coro Nacional de España

Estudia piano, órgano y dirección coral en Valencia, obteniendo cinco premios de honor y el premio José Iturbi al mejor expediente académico. En 1999, ingresa en la Academia Franz Liszt de Budapest donde cursa estudios de perfeccionamiento con G. Istvan (piano), K. János (canto), K. Éva y E. Péter (dirección coral). En 2001 fue finalista y premio especial en el I Concurso Internacional de Jóvenes Directores Corales, en Budapest. En la Universität für Musik und Darstellende Kunst de Viena estudia con M<sup>a</sup> Höller (canto), E. Ortner (dirección coral), U. Lajovic, S. Pironkoff y K. Leitner (dirección orquestal), obteniendo el Diploma *Magister cum Artium* con matrícula de honor y dirigiendo la Radio Symphonie Orchester Wien. Ha ofrecido numerosos conciertos y recitales, como solista y director, en España, Italia, Viena y Budapest. Fue miembro del Arnold Schönberg Chor y del Coro de la Catedral de Viena (Austria), director asistente de la Joven Orquesta de la Generalitat Valenciana y ha dirigido agrupaciones orquestales como la Pro Arte Orchester Wien, Orquesta Clásica Santa Cecilia y European Royal Ensemble. Ocupó la subdirección del CNE desde 2011 y es su director desde enero de 2015.



© Íñigo de Amescua

### Coro de la Comunidad de Madrid

Reconocido como uno de los mejores y más dinámicos coros españoles, el Coro de la Comunidad de Madrid se ha distinguido desde su creación, en 1984, por la versatilidad de sus actividades, que abarcan tanto conciertos a capella y con orquesta, como la escena lírica y los estudios de grabación. La crítica ha destacado la «cuidada calidad de sus voces y el calibrado empaste del conjunto» y su prestigio ha impulsado su presencia en los más importantes escenarios nacionales e internacionales. Han actuado en Alemania, Bélgica, Francia, Polonia, China, Japón y México; y en su haber destacan estrenos de Román Alís, Alfredo Aracil, Antón García Abril, Cristóbal Halffter, Carmelo Bernaola, Tomás Marco, Ángel Oliver, Claudio Prieto, José Luis Turina o Luis de Pablo. De su colaboración regular con el Teatro Real destaca *Fidelio*, con dirección de Claudio Abbado, y en el ámbito sinfónico-coral orquestas como la Sinfónica de Madrid, la Nacional de España, la Sinfónica de Galicia, la Nacional Rusa, la Sinfónica Simón Bolívar de Venezuela, la Bach Akademie, la Mahler Chamber Orchestra. Han estado al frente de la agrupación los maestros Miguel Groba, Jordi Casas, Pedro Teixeira y Josep Vila i Casañas. Desde la temporada 25/26 es Javier Carmena quien desempeña la función de director titular.



© Dolores Iglesias Fernández  
Archivo Fundación Juan March

### Pequeños Cantores de la ORCAM

El coro de niños Pequeños Cantores de la ORCAM nace en septiembre de 2010 como grupo vocal de edades comprendidas entre los 5 y los 16 años. Desde sus comienzos ha estado liderado por la maestra Ana González, directora con gran trayectoria y experiencia en el campo vocal infantil, junto con la profesora de canto María Jesús Prieto y el pianista Álvaro Martín. Desde su creación, los Pequeños Cantores han sido el coro titular de niños del Teatro Real, participando en todas las producciones de ópera que requieren este tipo de agrupación, además de intervenir anualmente en el Real Junior. Han interpretado óperas infantiles en los Teatros de Canal y en la Fundación Juan March, y colaborado en montajes del Teatro de la Zarzuela, el Teatro Auditorio de San Lorenzo de El Escorial y el Festival de Música de Peralada. Las actividades de los Pequeños Cantores incluyen colaboraciones regulares con la Orquesta y Coro de la Comunidad de Madrid, la Orquesta Radio Televisión Española, la Orquesta y Coro Nacionales de España o con la Orquesta Sinfónica de Madrid. Dentro de su proyección internacional, han sido invitados a cantar en Padua, Venecia y Viena. Frecuentemente son requeridos en grabaciones en radio y televisión.

Firma de  
ejemplares a la  
finalización del  
concierto

# Gustav Mahler

*Sinfonía núm. 6 en La menor, «Trágica»*

## Orquesta Nacional de España

David Afkham *Director*



Disponible en plataformas digitales.

## Orquesta Nacional de España

### David Afkham

Director titular y artístico

### Félix Palomero

Director técnico

### Josep Pons

Director honorario

### Gaetano Lo Coco

Director asistente  
Sinfónico 23

### Violines primeros

Miguel Colom (concertino)  
Valerie Steenken (concertino)  
Joan Espina Dea (solista)  
Kremena Gancheva  
Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de solista)

Miguel Ángel Alonso  
Martínez

Laura Balboa García  
Laura Calderón López  
Antonio Cárdenas Plaza  
Raquel Hernández Sanz  
Ana Llorens Moreno  
Pablo Martín Acevedo  
Rosa María Núñez Florencio  
Stefano Postinghel  
M<sup>a</sup> del Mar Rodríguez  
Cartagena

Krzysztof Wisniewski  
Iván Mula Horcajo\*  
Irina Pakkanen\*  
Victoria Warzyca\*  
Pablo Ramón Araya  
Betancort\*

### Violines segundos

Laura Salcedo Rubio (solista)  
Alejandra Navarro Aguilar  
(solista)

Mario Jesús Pérez Blanco  
(ayuda de solista)

Jone de la Fuente Gorostiza  
(ayuda de solista)

Juan Manuel Ambroa Martín  
Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina  
José Enguñados López  
Javier Gallego Jiménez  
Viktoria Kramer

Sei Morishima  
Luminita Nenita  
Laura Esther Riverol Mitchel  
Elsa Sánchez Sánchez  
David Otto Castrillo\*  
Gala Pérez Iñesta\*  
Juan de Dios Ruiz Racero\*

### Violas

Silvina Álvarez Grigolatto  
(solista)  
Alicia Salas Ruiz (solista)  
Cristina Pozas Tarapiella  
(ayuda de solista)  
Martí Varela Navarro (ayuda de solista)  
Joaquín Arias Fernández  
Carl BARRIGA Blesch  
Alberto Javier Cid Fernández

Alberto Clí Esperón  
Paula García Morales  
M<sup>a</sup> Paz Herrero Limón  
Julia Jiménez Peláez  
Lorena Otero Rodrigo  
Irene Val Baños  
Almudena Arribas Comes\*  
Manuel del Horno Deza\*  
Javier López Calvo\*  
Ángel Muñoz Vella\*  
Lorena Vidal Moreno\*

### Violonchelos

Joaquín Fernández Díaz  
(solista)  
Montserrat Egea Tapetado  
(solista)  
Josep Trescolí Sanz (ayuda de solista)  
Javier Martínez Campos  
(ayuda de solista)

Alberto Alonso Pérez  
Mariana Cores Gomendio  
Enrique Ferrández Rivera  
Adam Hunter Rae  
Nerea Martín Aguirre  
Mireya Peñarroja Segovia  
Carlos Sánchez Muñoz  
Gabriel Sevilla Martínez  
Sofía Egea Tapetado\*  
Diego Jiménez Alonso\*  
Pablo Sánchez Payo\*

### Contrabajos

Antonio García Araque (solista)  
Guillermo Sánchez Lluçh  
(solista)  
Julio Pastor Sanchis (ayuda de solista)  
Jorge Martínez Campos  
(ayuda de solista)  
Laura Asensio López  
Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-Seoane  
Luis Navidad Serrano  
Bárbara Veiga Martínez  
Javier Echebare Portero\*  
Sergio Fernández Castro\*  
José Ramón García  
Montalvo\*

### Flautas

José Sotorres Juan (solista)  
Álvaro Octavio Díaz (solista)  
Pablo Alcántara Martínez  
Miguel Ángel Angulo Cruz  
Marta Santamaría Llavall  
(piccolo)  
Alba Luna Sanz Juanes  
(piccolo)

### Oboes

Víctor Manuel Ánchel  
Estebas (solista)  
Robert Silla Aguado (solista)  
Ramón Puchades Marcilla  
José María Ferrero de la  
Asunción (corno inglés)  
Tania Ramos Morado\* (corno inglés)

### Clarinetes

Enrique Pérez Piquero (solista)  
Javier Balaguer Doménech  
(solista)  
Ángel Belda Amorós  
Carlos Casadó Tarín  
(requinto)  
Eduardo Raimundo Beltrán  
(clarinete bajo)  
Fernando Luis Fernández  
Frutos\*

### Fagotes

José Masiá Gómez (solista)  
Álber Catalá Climent (solista)\*  
Miguel Alcocer Cosín  
Vicente J. Palomares Gómez  
Miguel José Simó Peris

### Trompas

Salvador Navarro Martínez  
(solista)  
Pedro Jorge García (solista)  
Javier Bonet Manrique (ayuda de solista)  
Eduardo Redondo Gil (ayuda de solista)  
Ovidi Calpe Gómez (ayuda de solista)\*  
Carlos Malonda Atienzar  
Alberto Menéndez Escribano  
José Rosell Esterelles  
Ángel Luis García Lechago\*  
Pau Martínez Santana\*

María Servera Montserrat\*  
Antonio Velasco Díaz\*

### Trompetas

Manuel Blanco Gómez-  
Limón (solista)  
Josep Gómez Alemany  
(solista)  
Adán Delgado Illada  
Vicente Martínez Andrés  
Juan Antonio Martínez  
Escribano

### Trombones

Edmundo José Vidal Vidal  
(solista)  
Juan Carlos Matamoros  
Cuenca (solista)  
Jordi Navarro Martín  
Daniel Quiles Cascant  
Francisco Guillén Gil (trombón bajo)

### Tuba

José Martínez Antón (ayuda de solista)

### Percusión

Juanjo Guillem Piqueras  
(solista)  
Rafael Gálvez Laguna (solista)  
Joan Castelló i Arándiga  
(solista)  
Antonio Martín Aranda (ayuda de solista)  
Alberto Román Martínez  
Gregorio Gómez Sánchez\*  
Rosa Montañés Cebría\*  
Guillem Oriol Serrano  
Salcedo\*

### Arpa

Coline-Marie Orliac (solista)

### Piano

Miguel Ángel Castro Matín\*

### Armonio/Órgano:

Daniel Oyarzabal Gómez-  
Reino\*

### Escenario

Juan Rodríguez López  
Jorge Martín Ojeda  
María Antonia de León de  
la Fuente

### Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España

Ricardo Gutiérrez Montero

\*Profesor/a invitado/a

## Coro Nacional de España

### David Afkham

Director titular y artístico

### Miguel Ángel García

#### Cañamero

Director del CNE

### Óscar Rodríguez Pastora

Subdirector del CNE

### Sopranos

Patricia González Arroyo

(jefa de cuerda de sopranos)

Delia Agúndez Calvo

Eva Badía González\*\*

Irene Badiola Dorronsoro

Francesca Calero Benítez

Rebeca Cardiel Moreno

Marta Clariana Muntada

Idoris Verónica Duarte Goñi

Paloma Friedhoff Bello

M<sup>a</sup> Esther Garralón García-

Quismondo

M<sup>a</sup> Isabel González

González

Agnieszka María Grzywacz

Carmen Gurriarán Arias

Gloria Londoño Aristizábal

Ainhoa Martín Carrillo

Ariadna Martínez Martínez

Rosa Miranda Fernández

Catalina Moncloa Dextre

M<sup>a</sup> de los Ángeles Pérez

Panadero

Margarita Rodríguez Martín

Ana M<sup>a</sup> Sánchez Moreno

Rosa María de Segovia

García

### Contraltos

Rosa Miranda Fernández

(jefa de cuerda contraltos)

Valentina Antón Nieto\*\*

Marta de Andrés Martín

Lola Bosom Nieto

Marta Caamaño Hernández

M<sup>a</sup> José Callizo Soriano

Mar Campo Domínguez

Ángela Castañeda Aragón

Fátima Gálvez Hermoso de

Mendoza

Yeraldin León Acosta\*\*

Helia Martínez Ortiz

Manuela Mesa Pérez

Ainara Morant Amezaga

María Morellà Cebrián

Carolina Muñoz Torres

Begoña Navarro García

Beatriz Oleaga Ballester

Laura Ortiz Ballesteros

Adelaida Pascual Ortiz

Pilar Pujol Zabala

Rosa María Ramón

Fernández

Ana María Ramos Liso

Elena Sánchez Elordi

María Ana Vassalo Neves

Lourenço

Daniela Vladimirova

Lazarova

### Tenores

Ariel Hernández Roque (jefe de cuerda de tenores)

José M<sup>a</sup> Abad Bolufer

Fernando Aguilera Martínez

Pablo Alonso Gallardo

Matias Álvarez Noisel\*\*

Diego Blázquez Gómez

Santiago Calderón Ruiz

Fernando Campo Mozo

Emiliano Cano Díaz

Jesús Cantolla Bedia

Fernando Cobo Gómez

Francisco Díaz Carrillo

César Hualde Resano

Daniel Huerta Olmo

Luis Izquierdo Alvarado

Houari Raúl López Aldana

Eduardo López Ovies

Manuel Mendaña García

Helios Pardell Martí

Xabier Pascual Gant

Daniel Adolfo Rey-Grimau

Garavaglia

Ángel Rodríguez Rivero

Ricardo Sánchez Rubio

Federico Teja Fernández

### Bajos

Hélder Jaír Espinosa Borja

(jefe de cuerda de bajos)

Sergio Andrés Crespo

José Bernardo Álvarez de

Benito

Jaime Carrasco González

José Antonio Carril

Iruretagoyena

Eliel Carvalho Rosa

Hugo Abel Enrique Cagnolo

Federico Gallar Zamorano

Juan Pedro García Marqués

Antonio Isidoro González

Alonso

Mario Nicolás Lizán

Sepúlveda

Pedro Llarena Carballo

Alfonso Martín González

Álvaro de Pablo González

Alesander Pérez Fernández

Enrique Sánchez-Ramos

Francisco Javier Santiago

Heras

Edwing Omar Tenias

Carvalho\*\*

Manuel Antonio Torrado

González

Gabriel Zornoza Martínez

### Pianistas

Sergio Espejo Repiso

Marija Pendeва Gjorgjevska

### Archivo Coro Nacional

#### de España

Víctor Sánchez Tortosa

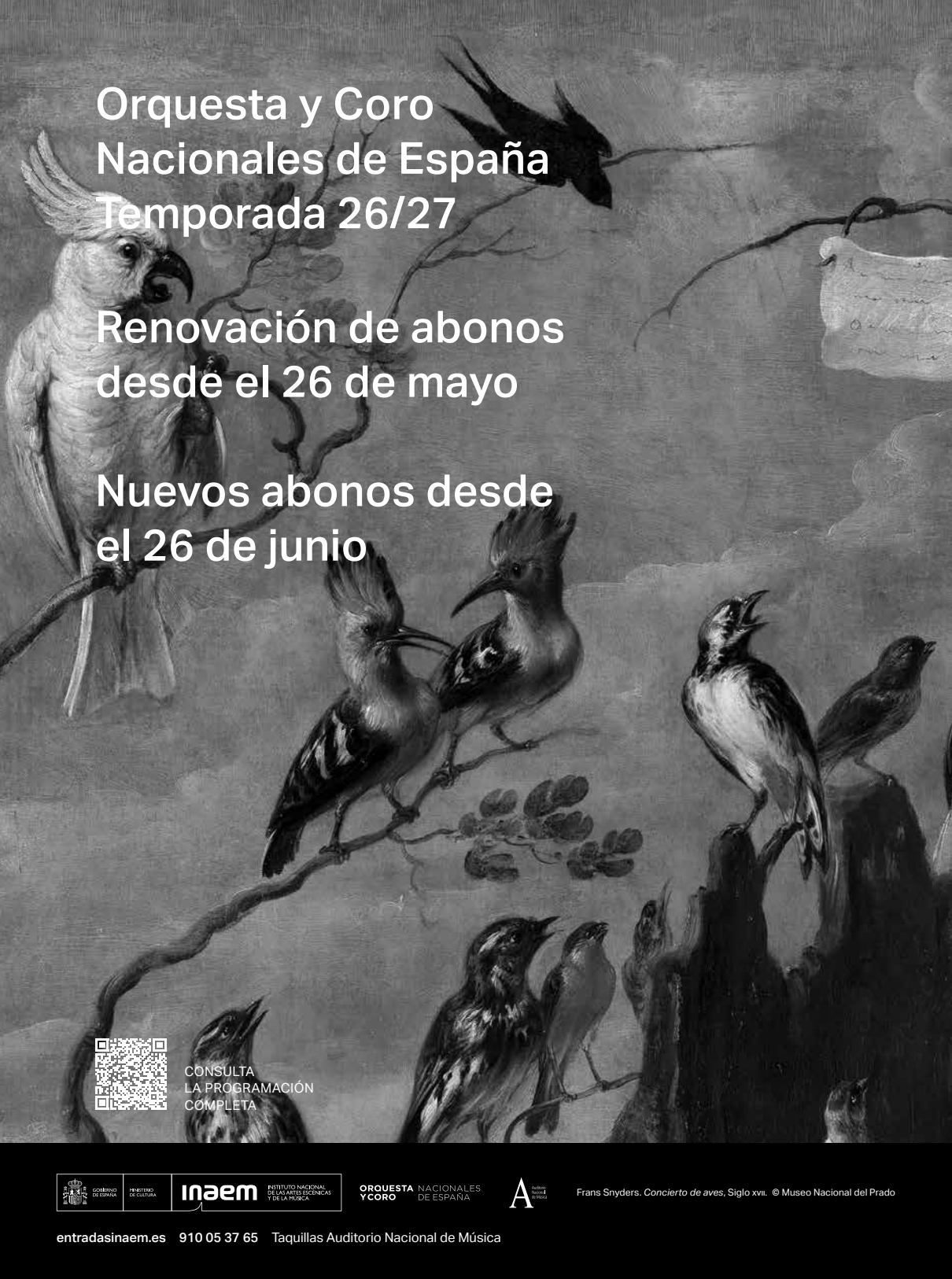
### Auxiliar del Coro Nacional

#### de España

Silvia Martínez Paredes

\*\*Cantantes invitados para

el presente programa



# Orquesta y Coro Nacionales de España Temporada 26/27

Renovación de abonos  
desde el 26 de mayo

Nuevos abonos desde  
el 26 de junio



CONSULTA  
LA PROGRAMACIÓN  
COMPLETA



GOBIERNO  
DE ESPAÑA

MINISTERIO  
DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL  
DE LAS ARTES ESCÉNICAS  
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA  
Y CORO** NACIONALES  
DE ESPAÑA



Frans Snyders. *Concierto de aves*, Siglo XVII. © Museo Nacional del Prado

# Próximos conciertos

## Orquesta y Coro Nacionales de España

**Sinfónico 24**  
26, 27 y 28 de junio

**Gustav Mahler** *Sinfonía núm. 9 en Re mayor*

**David Afkham** Director  
**Orquesta Nacional de España**

**Satélite 22**  
**(reprogramado)**  
30 de junio

**David del Puerto** *Almanaque\**  
**Serguéi Prokófiev** *Quinteto en Sol menor, op. 39*

**Víctor Manuel Ánchel** Oboe, Textos y Voz **Eduardo Raimundo** Clarinete  
**Laura Salcedo** Violín **Silvina Álvarez** Viola **Laura Asensio** Contrabajo  
**Rafa Gálvez** Percusión

\*Estreno absoluto. Obra encargo de la Orquesta  
y Coro Nacionales de España

**Gira ONE**  
**Festival de Granada**  
2 de julio

**Gustav Mahler** *Sinfonía núm. 9 en Re mayor*

**David Afkham** Director  
**Orquesta Nacional de España**

**Gira ONE**  
**Londres**  
**BBC Proms**  
19 de julio

**Maurice Ravel** *Alborada del gracioso*  
**Manuel de Falla** *Fantasia bætica (orq. Francisco Coll)*  
**Joaquín Rodrigo** *Concierto de Aranjuez*  
**Manuel de Falla** *El sombrero de tres picos, suite núm. 1 y 2*  
**Maurice Ravel** *Bolero*

**David Afkham** Director **Rafael Aguirre** Guitarra  
**Orquesta Nacional de España**

**ORQUESTA** NACIONALES  
**Y CORO** DE ESPAÑA

## S.M. la Reina

### Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

### Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <https://ocne.inaem.gob.es/publicaciones/programas-de-mano/temporada-25-26>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

### Día de concierto

#### Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

#### En la sala

**Fotos y grabaciones.** Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

**Teléfonos móviles.** En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

### Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

**Venta telefónica** 902 22 49 49 / 910 88 32 78

(lunes a domingo de 10.00 a 22.00 h)

**Venta electrónica** [www.entradasinaem.es](http://www.entradasinaem.es)

### Más información

**Teléfono** 91 337 02 30

**Web** <https://ocne.inaem.gob.es>



**Joaquín Sorolla Bastida**

*Apunte de mar*, 1899.

Óleo sobre lienzo.

© Museo Sorolla

### Equipo técnico

#### Félix Palomero

Director técnico

#### Belén Pascual

Directora adjunta

#### Elena Martín

Gerente

#### Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

#### Miguel Sánchez

Departamento artístico

Departamento artístico

#### Ana Albarellos

Directora de comunicación

#### Isabel Sánchez

Departamento de comunicación

#### Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

#### Daniel Jáñez

Departamento de producción

#### Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

#### Edmundo Vidal

Secretario técnico de la ONE

#### Rogelio Iguálada

Área socioeducativa

#### Montserrat Calles

Patricia Ortega-Villaizán

Producción

#### Gerencia

Rosario Laín

David Cano-Cortés

Administración

María del Prado

Rodríguez

Contratación

#### Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruiz

Ángela Jiménez

Elena Sarabia

Secretarías técnicas y de dirección

#### Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

#### Raúl Burgos


Alumno en prácticas del Máster Gestión Cultural ICCMU


#### Catalina Bajo

Alumna en prácticas del Máster Gestión Cultural UC3M

Síguenos en

   @ocnesp

 @OrquestayCoroNacionalesdeEspana

 @orquestaycoro



GOBIERNO DE ESPAÑA

MINISTERIO DE CULTURA

**inaem**

INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCÉNICAS Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA Y CORO NACIONALES DE ESPAÑA**

